

PRIJEVOD PARNIČNIH SPISA

PRIVREDNI SUD HRVATSKE

Rješenje br. II-Pž-2361/90-2 od 8. siječnja 1991.

Vijeće: mr. Pave Dević, mr. Veljko Vujović

Milorad Ronkulin

Ovaj prijevod može izvršiti sudski tumač odnosno jezika, koji je ujedno i zastupnik stranke, pa to nije razlog da sud odbaci tužbu kao neurednu.

U parnici između strane i jugoslavenske osobe zastupnik strane, koji je ujedno i sudski tumač za jezik stranca, preveo je sudske spise. Prvestepeni sud je iz tog razloga odbacio tužbu kao neurednu smatrajući da zastupnik stranke ne može ujedno biti i prevodilac, makar bio i sudski tumač za odnosni jezik.

Protiv ovog rješenja zainteresirana stranka je uložila žalbu koju je drugostepeni sud prihvatio iz slijedećih razloga:

U prvoj pravnoj stvari, nakon ukidnih rješenja ovog drugostepenog suda od 23.05.1989. godine (list spisa 11) i od 6.03.1990. godine (list spisa 21), prvostepeni sud je u nastavku postupka donio rješenje kojim je odbacio tužbu. U obrazloženju prvostepeni sud je naveo da je rješenjem od 6.07.1990. godine (list spisa 33) pozvan tužitelj da izvrši prijevod sudskih pismena po ovlaštenom sudskom tumaču radi dostave istih tuženiku diplomatskim putem u inozemstvo. Međutim, prijevod sudskih pismena izvršio je punomoćnik tužitelja u ovom postupku, koji jest doduše ovlašten sudski tumač,

ali kako je istovremeno i punomoćnik stranke, po ocjeni prvostepenog suda ne može u istom postupku biti prevodilac istih pismena u smislu odredbi čl. 72.st.1. i čl.71.st.1.toč.1. ZPP-a u vezi s čl.254.st.1. i čl.233. ZPP-a, pa je slijedom toga prvostepeni sud odbacio tužbu kao neurednu pozivom na odredbu čl.106. i 109. ZPP-a.

Protiv tog rješenja tužitelj je podnio žalbu i predložio da se ukine kao neosnovano. Žalitelj smatra da je udovoljio nalogu suda te da nije bilo razloga da se tužba odbaci.

Žalba tužitelja je osnovana.

Po ocjeni ovog drugostepenog suda u konkretnom slučaju nisu se ispunili svi uvjeti za odbacivanje tužbe.

Ovaj drugostepeni sud svoje je pravno shvaćanje o urednosti ove tužbe u pogledu prijevoda na strani jezik već prethodno bio iznio u svom rješenju broj Pž-539/90-2 od 6.03.1990. godine (na strani 19 spisa, stavku 4. i stavku 5. in fine na strani 30), pa se stoga, da bi se izbjeglo ponavljanje, upućuje na te razloge.

Prema sadašnjem stanju spisa nema nikakvih razloga za izuzeće sudskog prevodioca koji je i punomoćnik stranke. Zato sve dok nitko od stranaka ne stavi zahtjev za izuzeće (čl.254.st.3. ZPP-a) i dok nitko ne posumnja u ovjereni prijevod, nema razloga za odbacivanje tužbe.

Zbog toga je ovaj drugostepeni sud po čl.380.toč.3. ZPP ukinuo prvostepeno rješenje (te ipak u skladu s čl.371. Zakona o parničnom postupku odlučio kao u izreci).

Mr. Veljko Vujović
sudac Privrednog
suda Hrvatske

Summary

THE TRANSLATION OF WRITTEN DOCUMENTS IN LEGAL PROCEEDINGS

A court interpreter who is also the legal representative of the party in dispute, may translate written documents of the legal proceedings into a foreign language, and this is not a reason for the court to reject the claim as irregular.